

Au commencement, est-ce la langue, le langage ou la pensée ? Si l'on admet que la réflexion philosophique est intimement liée à la langue dans laquelle elle se formule, qu'en est-il de la traduction des textes philosophiques et de la continuité de la pensée philosophique lorsqu'elle entend poursuivre une même tradition d'une langue à l'autre ? La question se pose avec autant, voire plus d'acuité lorsqu'il s'agit de textes religieux : le passage de la théologie grecque à la langue latine souleva des conflits qui ne sont pas apaisés ; le bouddhisme d'expression chinoise ne fut pas une simple transposition des sources indiennes.

Quant au rapport entre les langues et les sciences, à commencer par celle qui semble la plus libre des contraintes linguistiques, les mathématiques, alors que certains chercheurs, pour qui cette discipline est en soi un langage indépendant des langues naturelles, soutiennent que celles-ci ne sauraient influencer sur leur travail, un mathématicien russe assurait qu'il ne pouvait imaginer faire des mathématiques hors de la langue russe.

Comité scientifique

Gérard Berry, Antoine Compagnon, Stanislas Dehaene, Jean-Noël Robert

L'autre point de vue exprimé dans le titre renvoie à une question plus fondamentale : peut-il y avoir pensée sans langage, en dehors du langage ? Voir un langage sans pensée ? La traduction automatique des langues a fait des progrès énormes depuis qu'elle est sortie de l'emprise des linguistes pour être traitée par l'informatique et les *big data* : on pourrait traduire sans se référer au contenu. Comment transposer le problème dans le monde animal, et que révèlent les pathologies du langage ?

Devant ce questionnement infini, il a semblé que le Collège de France et ses *omnia docentes* pouvaient être le lieu où rassembler quelques chercheurs qui ont consacré des travaux importants à certains de ses aspects et accepteraient de courir le risque d'esquisser une réponse. Pendant deux jours, seize communications seront présentées par des spécialistes des domaines les plus divers. Ils ont tous accepté de relever le défi d'un intitulé *panglossique*.

« La déesse Benzaiten apparaissant au régent Hôjô Tokimasa »

Benzaiten est la forme bouddhique sino-japonaise de la déesse indienne Sarasvatî, fille et épouse de Brahma, identifiée à Vâg-devî, déesse védique de la Parole. Divinité présidant au sanscrit, à la grammaire, à l'éloquence (c'est le sens premier de son nom sino-japonais), à l'intelligence, à tous les arts, dont la musique - symbolisée par son luth (biwa, correspondant à la vîṇâ indienne de Sarasvatî) - et la guerre. Au Japon, elle fut assimilée à Uga-jin, divinité-serpent résidant au lac Biwa (« lac du Luth ») près de Kyôto. Elle y devint aussi déesse de la richesse et de la fortune. Elle apparaît ici à Hôjô Tokimasa, beau-père du premier shôgun de Kamakura, Minamoto no Yoritomo (fin XII^e siècle), avec le dragon qu'elle a dompté à Enoshima, un îlot près de Kamakura qui lui est consacré, et lui annonce en un poème oraculaire la fortune de sa descendance.

(Boston Museum of Fine Arts, William Sturgis Bigelow Collection ; 1830.)

Voir Bernard Frank, *Le Panthéon bouddhique au Japon, Collège de France, 2017, p.224-225.*

Langue et science, langage et pensée

18-19
octobre
2018

Colloque
de rentrée
du Collège
de France



Colloque organisé avec le soutien de la Fondation Hugot du Collège de France

Entrée libre,
sans inscription dans la limite
des places disponibles



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

Amphithéâtre
Marguerite de Navarre
11, place Marcelin-Berthelot
75 005 Paris - 01 44 27 11 47
www.college-de-france.fr

Jeudi 18 octobre

- 09h30 Introduction de l'Administrateur et des organisateurs
- 10h00 Alain CONNES, Collège de France
Langage mathématique
- 10h40 Stanislas DEHAENE, Collège de France
La nature du langage mathématique : explorations en imagerie cérébrale
- 11h20 Pause
- 11h40 Gérard HUET, Inria
Comprendre le sanskrit : de la grammaire de Pānini aux machines d'Eilenberg
- 12h20 Gérard BERRY, Collège de France
Les langages informatiques : de la pensée à l'exécution automatique
- 13h00 Déjeuner
- 14h30 Luigi RIZZI, Universités de Genève et de Sienne
Complexité syntaxique et acquisition du langage
- 15h10 Elizabeth SPELKE, Université Harvard
Le rôle du langage dans le développement du noyau de connaissances de l'enfant
- 15h50 Pause
- 16h10 Barbara CASSIN, CNRS
Penser d'une langue à l'autre
- 16h50 Marwan RASHED, Sorbonne Université
Le grec, langue de l'être ? Réponses arabes
- 17h30 Discussion générale

Vendredi 19 octobre

- 09h30 François RECANATI, CNRS, ENS
Penser avec le langage
- 10h10 Jean-Pierre BOURGUIGNON, Président du Conseil européen de la recherche (ERC)
Donner le même nom à deux choses différentes
- 10h50 Pause
- 11h10 Joël FAGOT, LPC-CNRS-Aix-Marseille
Penser sans langage : approche expérimentale chez le babouin
- 11h50 Guy THERAULAZ, Université Toulouse 3
L'intelligence collective des sociétés animales
- 12h30 Déjeuner
- 14h30 Laurent DUBREUIL, Université Cornell
Le penser, le poème
- 15h10 Irène ROSIER CATACH, EPHE
Réflexions sur le pouvoir des mots dans la pensée médiévale occidentale
- 15h50 Pause
- 16h10 William F. HANKS, Université de Californie, Berkeley.
Concepts non occidentaux dans la pragmatique comparative : de l'École de Kyōto à la langue maya
- 16h50 Karine CHEMLA, Université Paris-Diderot
Comment l'activité mathématique façonne sa langue et ses formes textuelles
- 17h30 Discussion générale
- 18h00 Conclusion du colloque par les organisateurs